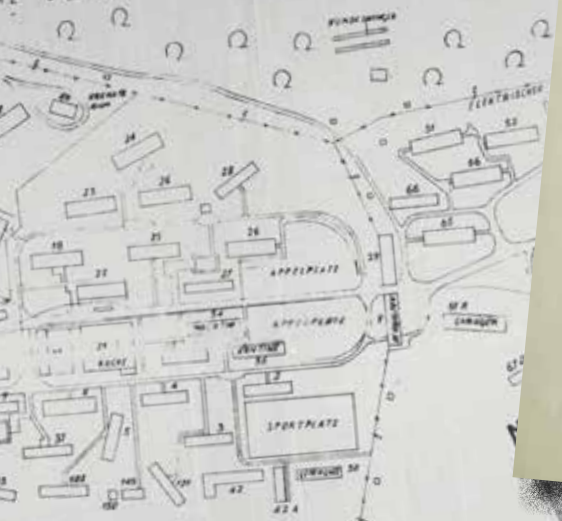


Il avait en vingt jours maigri de vingt kilos;
L'on pouvait en à un dénombrer tous ses os.
Chaque jour plus précis des plis de sa chair ~~lui~~ blette
Faisait le schéma d'un classique squelette.
Chaque soir il venait se blottir contre moi
Comme un oiseau blessé se niche sous un toit.
Ensemble nous logions sur la planche et les procs
Avec trois Polonais, deux Tchèques et cinq Russes.
Nous restions allongés d'interminables nuits,
Enregistrant dans notre block les moindres bruits:
Amoureux frémissants qui vibrent à voix haute;
Droits communs sans souci qui ronflent côte à côte;
Enfants, grands et petits, qui revoient leur maman
Et l'évoquent en pleurs, sans honte, doucement.
Comme un moine protège un pauvre sous sa bure,
Nous nous roulions dans une même couverture.
Or, un samedi soir, il s'en/revint plus las;
Boueux, fêlés, ses sabots lourds sonnaient
Sur...

MUSIQUE ET CRÉATION

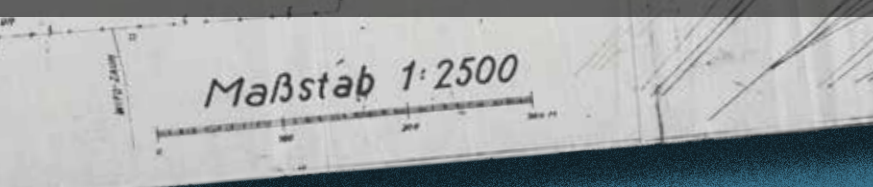
dans l'univers concentrationnaire nazi

Lageplan
vom ehem. Konzentrationslager



...gissa sous notre box: gain d'une place!
Pour ne rien compliquer il me fallait encor
Vers le rassemblement porter debout son corps.
Car il importe d'importance souveraine
Que le compte soit juste et la mesure pleine.
Je le présentai donc sur la place d'appel
Comme un prêtre offrant la victime sur l'autel.
Novant autour du bon son bras raidi de glace,
Etranglé, je criai: "Hier!" (Présent!) à sa place.
En hâte, on partagea chemisé, pull-over.
Je gagnai pile ou face un vieux manteau d'hiver.
Retour au block, le long de sa dépouille nue,
Comme si rien n'était continu la cohue.
On omit du décès la déclaration
Pour toucher ce matin encor sa ration,
Car, le dimanche, c'est la soupe au vermicelle.
Le repas avalé, la mort fut officielle.

Atelier-concert les 9 et 11 avril 2018



Pédagogie par la recherche et la pratique artistique

Le parcours « Mémoires de déportés », récompensé au CNRD 2017 par un prix national spécial « Passeurs d'Histoire » reposait sur deux axes pédagogiques : d'une part, la recherche sur documents d'archives et la rencontre de témoins, d'autre part, la pratique artistique.

Le premier a abouti à la réalisation d'une mallette pédagogique et d'outils interactifs, le second à une session de concerts donnés en mai 2017.

Devant l'intérêt suscité par cette démarche, les acteurs ont souhaité renouveler et développer cette expérience en élargissant l'implication des élèves, par la tenue d'ateliers spécifiques et la mise en place d'un chœur intercycle (collège, primaire, lycée), rassemblant près de quarante élèves du Réseau Rep+ de Stains.

Le désir du compositeur Pierre Chépélov, après l'expérience des concerts de 2017, fut ainsi exaucé par la volonté commune de réaliser une œuvre de plus vaste dimension, permettant aux acteurs de poursuivre leur engagement en tant que passeurs d'histoire, de l'Histoire transmise pour et par les élèves.



Ateliers intercycles
dans le cadre du parcours pédagogique

Transmettre la mémoire **par** la création

La question de la transmission de la mémoire est au cœur du programme du concert. Il propose au public d'entendre les œuvres jouées, composées dans le contexte de l'univers concentrationnaire, identifiées à partir de témoignages ou de documents d'archives, ainsi qu'une création.

Préparé et interprété par de jeunes musiciens en voie de professionnalisation et d'un chœur intercycle d'élèves de Seine-Saint-Denis, le programme se divise en deux parties.

La première, après une courte introduction, propose une réflexion sur la musique dans les camps de Terezín, de Ravensbrück et de Buchenwald.

La seconde partie est entièrement consacrée à l'œuvre de Pierre Chépélov. Commandée à l'initiative des Archives nationales au compositeur, la cantate *Je reviens de l'enfer* pour soprano, chœur et ensemble orchestral, est tirée du recueil de poèmes éponyme de Léon Leloir.

Ce concert est donné à l'occasion des commémorations de la libération du camp de Buchenwald, le 11 avril 1945.

Composer à partir de document d'archives

Le point de départ de la création de Pierre Chépélov est le tapuscrit (AN/72/AJ/2206) des poèmes que le père Leloir aurait composé de mémoire durant sa déportation et notés aussitôt à son retour de Buchenwald. Dans cette forme singulière, il comporte de nombreux témoignages saisissants de la vie dans le camp.

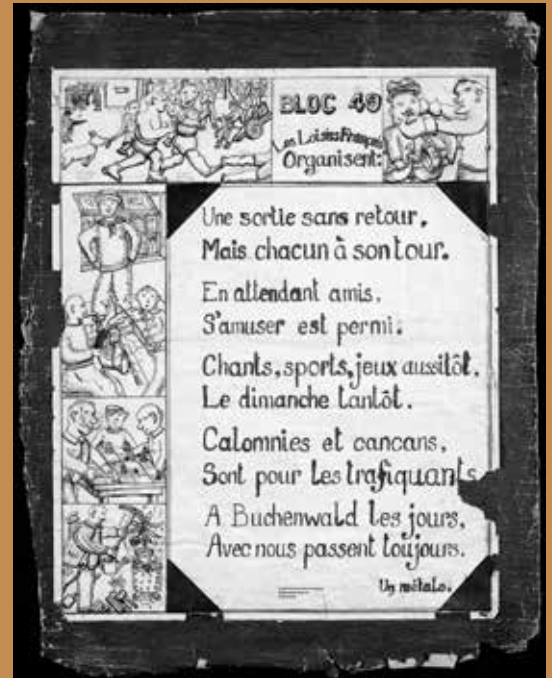
S'emparant de ce fonds, le compositeur a créé une œuvre destinée au jeune public qui puisse être interprétée par de jeunes musiciens et des élèves sans formation musicale particulière, mais fidèle à la mémoire portée par le document original.



Ordre de mission du père Leloir.
Arch. nat., 72 / AJ / 2206.



Boris Taslitzky : portrait de Maurice Hewitt.
Musée de la Résistance et de la Déportation – Besançon.



Témoignage de la vie musicale au camp de Buchenwald.
Association Buchenwald Dora et Kommandos.



Interview de Bertrand Hertz et Fernand Devaux
par les élèves du collège Joliot Curie, le 22 février 2017.

Cet atelier-concert est proposé et coordonné par le service éducatif des Archives nationales.

Ludovic Lavigne, professeur référent Histoire des arts et éducation musicale au service éducatif des Archives nationales.

Amaury Pierre, professeur d'éducation musicale au collège Joliot-Curie de Stains (93).

Fabien Pontagnier, professeur d'histoire-géographie au collège Joliot-Curie de Stains (93), professeur relais au service éducatif des Archives nationales.



Esther Labourdette, soprano

Après son cursus à la Maîtrise de Radio-France, Esther Labourdette étudie le chant lyrique avec Sylvie Sullé, Stéphanie Révidat et Rosa Dominguez. Elle se produit dans le répertoire de la musique ancienne et de la création contemporaine. Elle a participé à de nombreuses productions discographiques, dont *Celestial Hierarchy* avec Sequentia (diapason d'or).



Pierre Chépélov, compositeur

Titulaire de cinq Prix du C.N.S.M.D.P. (écriture, contrepoint Renaissance, fugue, orchestration et analyse) son catalogue compte de nombreux opus, dont plusieurs commandes publiques, avec une prédilection pour la voix et le chœur. En 2012, son *Bestiaire Fantastique* a gagné le European Choral Award de ECA/ Europa Cantat, tandis que *O Lord, thou hast persuaded me* pour chœur mixte a capella se voit décerner le Prix pour une œuvre de création lors du Florilège vocal de Tours en 2013.

Plusieurs de ses projets de création sont centrés sur une action pédagogique : en 2017 ont été créés *Malek et Zarafa*, conte musical (avec Marie-Laure Garnier, l'Orchestre de chambre de Paris et deux collèges de Paris 19^e, dir. Yohann Recoules) ainsi que la cantate *Je reviens de l'enfer* (Écrits de Buchenwald) avec Esther Labourdette et les élèves du collège Joliot-Curie de Stains, commande initiée par les Archives nationales.



Yohann Recoules, direction musicale

Enseignant le piano qu'il a commencé à étudier à l'âge de 5 ans, Yohann Recoules est diplômé du C.N.S.M.D.P. en analyse, harmonie, contrepoint, orchestration. Il y a étudié la direction d'orchestre auprès de François Xavier Roth ainsi qu'à l'université de Vienne. Il a créé en 2009 l'Ensemble orchestral *Les Tempéraments*, réunissant de jeunes professionnels autour du répertoire des années 1900. Assistant notamment Jérémie Rhorer à l'Opéra de Monte Carlo et Jean-François Zygel pour ses Leçons de Musique au Théâtre du Châtelet, il a collaboré à des projets pédagogiques avec l'Orchestre de chambre de Paris ou les Archives nationales.

MUSIQUE **et** CRÉATION

dans l'univers concentrationnaire nazi

Comment la musique et la création artistique ont-elles pu constituer une alternative aux mécanismes de la déshumanisation ? L'idée du concert ***Musique et Création dans l'univers concentrationnaire nazi***, sous la direction musicale de Yohann Recoules, est de faire entendre les musiques, les voix intérieures étouffées dans l'enfermement des camps, pour qu'elles soient partagées aujourd'hui. Musiques populaires émouvantes ou saisissantes, musiques de répertoire, parfois rarement jouées comme celle de Viktor Ullmann. Mais aussi inédites, comme la création du compositeur Pierre Chépélov sur les poèmes du père Léon Leloir, oeuvre destinée à des jeunes gens d'aujourd'hui, élèves ou étudiants musiciens, pour transmettre la mémoire d'un passé qu'on ne doit pas oublier.

Ce concert, proposé par les Archives nationales pour accompagner le thème 2017 du Concours national de la Résistance et de la Déportation, La négation de l'homme dans l'univers concentrationnaire nazi, a été préparé dans le cadre d'un parcours pédagogique d'élèves du collège Joliot-Curie de Stains. Ce parcours a été récompensé au palmarès national du CNRD 2017 par un prix spécial « Passeurs d'Histoire ».

Il est repris en 2018 et sera donné à l'occasion des commémorations de la libération du camp de Buchenwald, le 11 avril 1945.



Lundi 9 avril 2018 à 14 h 00 - Séance jeune public

Archives nationales – Site de Pierrefitte-sur-Seine

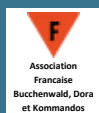
Renseignements et réservations à : service-educatif.an@culture.gouv.fr

Mercredi 11 Avril 2018 à 20 h 30

Mairie du 4^{ème} arrondissement – Paris

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Le service éducatif tient à exprimer ses plus chaleureux remerciements pour leur soutien à :



et

